

2

国外建筑与设计系列

勒·柯布西耶：机器与隐喻的诗学

[荷] 亚历山大·佐尼斯 著
金秋野 王又佳 译

中国建筑工业出版社

国外建筑与设计系列

勒·柯布西耶：机器与隐喻的诗学

[荷] 亚历山大·佐尼斯 著
金秋野 王又佳 译

中国建筑工程出版社

著作权登记图字：01—2003—7978 号

图书在版编目(CIP)数据

勒·柯布西耶：机器与隐喻的诗学 / (荷)佐尼斯著；金秋野，王又佳译。
—北京：中国建筑工业出版社，2004
(国外建筑与设计系列)

ISBN 7-112-06397-3

I. 勒… II. ①佐…②金…③王… III. 建筑设计—理论 IV. TU201

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 022899 号

Le Corbusier: The Poetics of Machine and Metaphor, by Alexander Tzonis.

Copyright © 2001 Universe Publishing Division of Rizzoli International Publications, Inc.

Translation Copyright © 2004 China Architecture & Building Press

This Work was originally published by Universe Publishing, A Division of Rizzoli International Publications, New York in 2000.

我社经 Rizzoli 出版集团授权在中国及新加坡地区范围内出版，发行本书的中文版

策 划：张惠珍

责任编辑：丁洪良 孙炼

责任设计：郑秋菊

责任校对：赵明霞

国外建筑与设计系列

勒·柯布西耶：机器与隐喻的诗学

[荷]亚历山大·佐尼斯 著

金秋野 王又佳 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

上海质胜印刷有限公司印刷

*

开本：880 × 1230 毫米 1/32 印张：7 1/8 字数：200 千字

2004 年 11 月第一版 2004 年 11 月第一次印刷

定价：88.00 元

ISBN 7-112-06397-3

TU·5649(12411)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址：<http://www.china-abp.com.cn>

网上书店：<http://www.china-building.com.cn>

国外建筑与设计系列

勒·柯布西耶：机器与隐喻的诗学

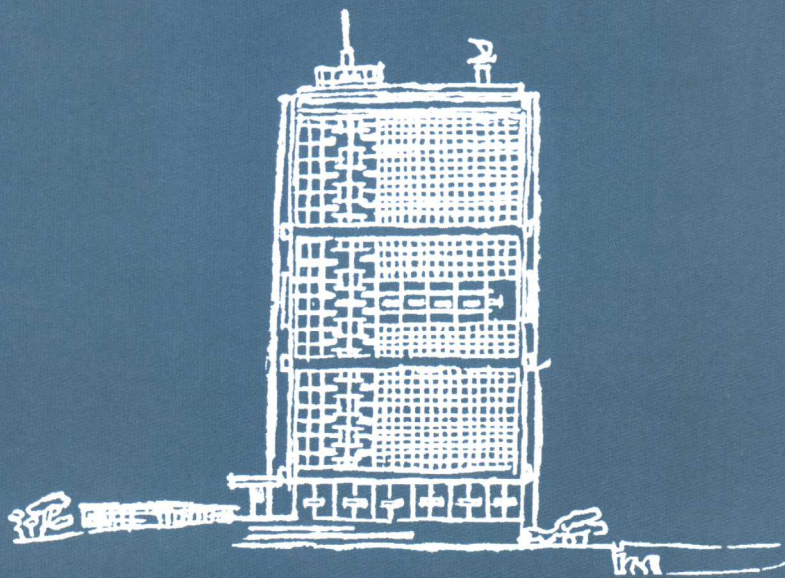
[荷] 亚历山大·佐尼斯 著
金秋野 王又佳 译

中国建筑工业出版社



目 录

“一切皆为建筑”	7
第一章 “观察就是发现，就是创造”	11
第二章 “为时代锻造利器”	37
第三章 “宫殿”，“海上巨构”，“维吉尔的梦”	83
第四章 “在错误的汇聚与复兴的曙光之间”	127
第五章 小屋，酒瓶架和轮船	139
第六章 “景观声学”与“光的规范”	165
第七章 “石之歌剧”	191
第八章 “笛卡尔结构”	217
“一切还于大海”	235
参考书目	238
译后记	240



“一切皆为建筑”

勒·柯布西耶拒绝接受现成的建筑归类和设计传统。通过“一切皆为建筑”的主张，他重新设计了他那个时代建筑学的信仰和期望。柯布西耶试图用这句话表明，一个人可以从万事万物中获得知识并创造新的形式，而且拥有突破既定模式的能力和责任感。本书基于与柯布西耶那个时代的革命性的新技术、文化、社会经济和政治运动相适应的简洁、全面的方式，着重探讨勒·柯布西耶的设计事业。本书继而探讨，勒·柯布西耶是如何在这样的语境中获得了独特的认知能力、空间智慧和集体记忆，并从中提炼出独特的机器与隐喻的诗学，进而极大地重塑了人类观察、应用和创造建筑的方式。然而，正是这同样的历史、文脉和认知条件，在养育了新的空间创造的同时也阻碍了这一创造；诱发了幻觉和偏见，并造成了不曾预料的、无意识的和不必要的失误。这样，勒·柯布西耶作为现代生活的设计师告诉我们创造力的能量与局限，以及20世纪的成败得失。

写一本关于勒·柯布西耶的书籍的确任重道远。拿他数量巨大、质量参差不齐的作品来说，即便是试图通晓他的全部作品也难上加难。可是，我力图将读者的注意力引向让·伯蒂、保罗·特纳、艾伦·布鲁克斯、艾度·塞克勒与帕崔西亚·塞克勒、威廉·柯提斯、W·崔布、麦克·丹涅·泡利、让-路易·科恩、布莱恩·泰勒、吉尔斯·雷格特以及马修日·迪翁的作品。这些作者的著述罗列在本书末尾的“参考书

目”中。当然，跟所有柯布西耶作品的研究者和爱好者一样，我也对这卷帙浩繁的作品“编者—作者”本人——勒·柯布西耶怀有深深的谢意。最后，我必须在此提及《勒·柯布西耶档案》，该书作为我主要的资料来源，由艾伦·布鲁克斯编辑，属于“加兰出版社档案汇编”的一部分。

本书的开篇回溯到二战之后最初的几个年头，当时我祖父刚刚拿到勒·柯布西耶《作品全集》的第一部分。我也是第一次同祖父讨论有关“建筑学”的问题。我的祖父是一个刚刚退休的、讲求实效的泰萨洛尼克（Thessalonikian）建筑师，对这本书中业已建成的和停留在纸面上的大量方案说不出个所以然来。然而，对我这个10岁的孩童来说，这本书让我“睁开自己的双眼”。我无缘结识勒·柯布西耶本人，尽管在漫长的岁月中我有幸同他周围最亲密的同事和朋友产生过直接的接触。正是在他们的鼎力支持之下，我的著作才有可能最终付梓。在这中间，卢西安·奈维（Lucien Hervé）与沙代赫·伍兹（Shadrach Woods）对我帮助甚大，他们拿出许多关于勒·柯布西耶的观点与我分享。我一并要感谢尤蒂·奈维、杰希·索坦、让-路易·瓦亥、伊迪丝·奥杰姆与罗杰·奥杰姆以及W·博依辛格，这位老人在他去世之前不久，花费了一整天的时间与我讨论《作品全集》系列的来源与发展。

本书部分内容取材于2001年3月我在法兰西学院所讲授的课程系列。我为此感谢雅克·戈罗文斯基教授所提供的宝贵机会。尽管此书最后的部分得益于我在那里所得到的莫大支持，我仍要感谢我的朋友雅克·法耶和让-弗朗索瓦·杜赫翁，他们的



《CIAM城市网格（Grille CIAM d'Urbanisme）》封面

建议和启迪让我受益匪浅。过去 30 年我每部著作都要归功于丽安·拉法维尔，本书也不能例外。特别的感谢送给 F.H.施罗德教授、马赫金·拉修、米卡·莱文和托尔马·莱文以及我在 TUD 设计知识系统研究中心的同事如阿萨夫·福里德曼、卡莉娜·扎扎和奥基斯提斯·罗蒂，他们的友爱和激励是我前进的动力。我深深感谢我的助手简尼基·阿肯斯坦和我的学生助手迈克尔·伍德福德和伊冯·莫德曼，他们全身心地投入本书的创作，对我帮助极大。感谢勒·柯布西耶基金会、伊夫龙·特里昂太太、本书的装帧设计尤素夫·楚和斯特芬尼·卢。感谢 Universe 出版社的编辑特伦斯·麦克斯，他的耐心和决心助我克服任何障碍。

第一章 “观察就是发现，就是创造”

夏尔-爱杜阿·让内亥 (Charles-Édouard Jeanneret) 1887年10月6日出生在纽沙泰尔州 (Neuchâtel) 的拉夏德方 (La Chaux-de-Fonds)，一个纽沙泰尔湖畔的瑞士小镇。它坐落在海拔1000多米的肖蒙 (Chaumont) 山麓，远离都市尘嚣。他的母亲玛丽-夏洛特-艾米丽·让内亥-贝亥 (Marie-Charlotte-Amélie Jeanneret-Perret) 是一位乐师，而他的父亲，乔治-爱杜阿·让内亥 (Georges-Édouard Jeanneret)，是一位钟表匠兼表壳雕刻师。乍一看来，这样卑微的出身与多年以后的1965年在巴黎举行的葬礼场所呈现的奢华形成强烈的对比。这场葬礼是为一个名为“勒·柯布西耶” (Le Corbusier) 的人而举行，而“勒·柯布西耶”正是夏尔-爱杜阿·让内亥为自己从事建筑职业所取的笔名。来自世界各地的名人出席了葬礼。印度建筑师带来了恒河水，希腊人捧来了卫城的泥土。在这场动人的告别仪式上，安德烈·马尔罗 (André Malraux)^①代表法国政府告知公众，集体性的悼念活动此时此刻正在日本和巴西同步进行。如此隆重的葬礼，深深地反映出人们对一个天才的敬意：那个曾经撼动了世界建筑与城市设计理念的人、自帕拉第奥以来绝无仅有的颠覆了人们认识建筑学的方式的人——勒·柯布西耶。

柯布西耶反复地使用“有眼无珠” (eyes that do not see) 这个词来批评与他同时代的人。照他的意思来说，“观察”是个认知的过程，而不是感受的过程。观察的过程包括鉴别、领会属性和用途，这些都是从学习中得出的结论。勒·柯布西耶的使命在于教会他的同时代人如何“观察”事物，而不是简单地“看到”事物。的确，他

^①译者注：安德烈·马尔罗 (André Malraux)，法国当代重要作家、思想家和社会活动家，曾任戴高乐政府的文化部长。

勒·柯布西耶和他的雕塑“图腾 (Totem)”。巴黎，1961年，卢西安·奈维 (Lucien Hervé) 摄影

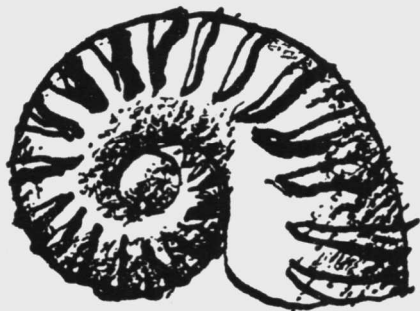


的设计、绘画、雕塑和著述都是有益于学习的客体，而不仅仅提供消费和体验的功用。

勒·柯布西耶将他的建筑、城市设计、家具和艺术作品呈现给世界，并由此改变了世界。他同时改变了我们对世界的信仰和期望。当他用他的建筑和艺术改变历史的时候，他也通过《作品全集》(Œuvre Complète)》书写了他自己的世界。就像毕加索和爱因斯坦，勒·柯布西耶对世界的冲击远远超出了其职业领域；他是现代生活的设计师 (Architect)。

为了便于理解勒·柯布西耶是如何实现这一切，并对他的杰作进行更深刻的解读，非常有必要了解他的创造性思维如何运作。毫无疑问，他具有某种独特的视觉—空间思维能力；下面的文字将阐明这种特殊的天赋如何运转。但是，他同时具有“思维的癖好”和“心灵的癖好”，这使他的创造性活动得以持久。为了理解这一点，我们必须回溯他早期生活的蛛丝马迹。尽管没人敢于宣称柯布西耶的出生地——拉夏德方——决定了他日后的事业与生活，他确曾受益于这早年的经历。在那里，柯布西耶养成了良好的思维习惯，这是他后来所获得巨大成就的最初基石。

很多文章曾经提到尼采 (Nietzsche) 的“超人形象”、卢梭 (Rousseau) 的“自然情怀”和 1920 年代巴黎的“机械主义”如何对柯布西耶造成影响。事实上，柯布西耶对这些概念都非常熟悉。在他年轻时代就曾读过尼采，而且在书页上划线并作标注。他也曾读过卢梭，也曾成为巴黎先锋派运动的一分子之前详尽地研究过这一运动。然而，拉夏德方的经历较之其后的影响对勒·柯布西耶具有更加本质也更加普遍的意义。柯布西耶对家乡往昔的了解，正规的方面得之于历史课堂，非正规的方面得



贝壳速写

之于言传身教。这种经历使柯布西耶获得了某种M·波兰尼(M. Polanyi)所说的“隐性的知识”，让他能够从容应对陌生的局面、找到解决危机的法则，这就解释了为何他总是能够迅速认同先锋力量并成为其中最耀眼的主角。在夏尔-爱杜阿·让内亥成为柯布西耶的过程中，先锋派和当代世界观的确起到了决定性的作用。

勒·柯布西耶本人曾经扼要而传神地描述过他的家乡拉夏德方。他称其先人为“南方的法国人”；确切地说，他们来自古时候的郎格多克(Languedoc)地方。他们的观念以神学为基础，同时又是社会主义者、改革家、批评家和乐观主义者。他们反对偶像崇拜，支持商业活动，并且质疑教会甚至典籍的权威。这种情形遭到“北方法国人”的责难，被他们视为异端。为了避免可能会发生的大屠杀，这些南方的法国人——清洁派(cathari)教徒们（人们这样称呼他们，意即“纯粹主义者”）——于14世纪中叶逃往纽沙泰尔山区，一个“野蛮而粗俗”的地方。从那时起，该地区传统上成为受迫害者的庇护所。随着“南特赦令(Edict of Nantes)”的废止，越来越多的法国难民逃往纽沙泰尔山区寻求庇护，然而此地的恶劣的气候和贫瘠的土地却不像它的居民那样热情好客。然而，移民们顽强、坚忍和好胜的性格使得他们不但克服了艰难的境况存活下来，甚至开始创造欣欣向荣的局面。像他的祖先一样，勒·柯布西耶终其一生保持着乐观进取、反偶像崇拜和纯粹主义的观念。1918年，他以“纯粹主义”的名义发起了一场运动，7年后他指责同时代的建筑学为偶像崇拜的(iconolatric)，而他自己的立场为反偶像崇拜的(iconoclastic)。这一说法遭到了猛烈的攻击，而他非但没有一蹶不振，反而在公众竞相责难的潮流中愈发奋勇向前。

拉夏德方的土地如此贫瘠，取得基本的收成就要承担巨大的风险、付出高昂的代价。面对这种境况，移民者逐渐达成一种共识，那就是凡事必守时、处处预先谋划。这个共识，连同对“古怪（bizarre）”和“意外（accidental）”的反感，几乎成为勒·柯布西耶建筑学与城市理论中至高无上的准则。有研究者认为这种品格都隶属于“新精神”的派生产物，比如那个时代工业、机械、科学精神所表现出来的客观与精确、可靠与敏锐、法则与秩序。他们进而指出，柯布西耶定居巴黎之后逐渐熟谙这些“新精神”的特征。然而，柯布西耶的价值观反映出他在拉夏德方成长过程中所形成的心理积习，那种在这块土地上代代相传的品格。

拉夏德方移民通过反思他们艰辛的生活，意识到除了在贫瘠的土地上收获最基本的粮食来谋生，尚有其他生计可供选择：只要他们拿得出某种东西作为交换，他们完全可以依靠进口生活必需品谋得生存。此时此地，那样东西就是手表。这些移民从法国带来了专业的技术知识，可以制造出最精密的产品。与此同时，这些移民拥有足够的独创性，可以持续不断地进行产品革新。这一产业转型使得地区经济发生革命性的变化；地区居民的创造性被唤醒，他们擅长针织、雕镂和珠宝行业的巧手如今被“重新改造”，进入到钟表生意，一个炙手可热的行业。勒·柯布西耶创造性的设计亦来自于支配某种认知机制的强大能力，他能够借助重新诠释、再利用或改造既存事物的源泉来不断创新。

18世纪末，移民的格局开始出现逆流，从纽沙泰尔去往法国。纽沙泰尔商人怀着非常强烈的移民愿望，在海外寻求市场，而不是先前的定居点。对纽沙泰尔人来